

# Organización de la información con RDA: su presencia en los catálogos de bibliotecas de América Latina



Filiberto Felipe Martínez Arellano  
Silvia Mónica Salgado Ruelas  
Patricia de la Rosa Valgañón  
Coordinadores



INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES  
BIBLIOGRÁFICAS



BIBLIOTECA  
NACIONAL  
DE MÉXICO

Dirección  
General de  
Bibliotecas

La presente obra está bajo una licencia de:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



## Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

Este es un resumen legible por humanos (y no un sustituto) de la [licencia](#). [Advertencia](#).

### Usted es libre de:

**Compartir** — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

**Adaptar** — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

### Bajo los siguientes términos:



**Atribución** — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.



**NoComercial** — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



**CompartirIgual** — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

---

---

**Organización de la información con RDA:  
su presencia en los catálogos de bibliotecas  
de América Latina**

COLECCIÓN  
ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOTECOLÓGICAS Y DE LA INFORMACIÓN

---

---

**Organización de la información con RDA:  
su presencia en los catálogos de bibliotecas  
de América Latina**

Coordinadores

**Filiberto Felipe Martínez Arellano**  
**Silvia Mónica Salgado Ruelas**  
**Patricia de la Rosa Valgañón**



INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES  
BIBLIOGRÁFICAS



BIBLIOTECA  
NACIONAL  
DE MÉXICO

Dirección  
General de  
Bibliotecas

The logo features the letters 'dgb' in a stylized, lowercase, sans-serif font. The 'd' and 'g' are connected, and the 'b' is positioned below them.

Universidad Nacional Autónoma de México, 2020

**Z666.5**

**O74**

Organización de la información con RDA : su presencia en los catálogos de bibliotecas de América Latina / Coordinadores Filiberto Felipe Martínez Arellano, Silvia Mónica Salgado Ruelas, Patricia de la Rosa Valgañón. -- México : UNAM. Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información : UNAM. Instituto de Investigaciones Bibliográficas : UNAM. Dirección General de Bibliotecas, 2020.

421 p. -- (Organización de la Información)

ISBN: En trámite

1. Organización de la información -- Bibliotecas -- América Latina 2. RDA (Recursos, descripción y acceso) -- 3. Metadatos -- Bibliotecas -- América Latina. 4. Catálogos -- Bibliotecas -- América Latina I. Martínez Arellano, Filiberto Felipe, coordinador. II. Salgado Ruelas, Silvia Mónica, coordinadora. III. Rosa Valgañón, Patricia de la, coordinadora. IV. ser.

Diseño de cubierta:

José Miguel García Fernández

Primera edición, 2020

D.R. © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, 04510, Ciudad de México

Impreso y hecho en México

ISBN: En trámite

**Publicación dictaminada 2020**

# Contenido

<b>Introducción</b>	
FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO .....	i
<b>Metadatos para la organización de publicaciones académicas</b>	
FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO	
JUAN MIGUEL PALMA PEÑA .....	1
<b>RDA: gestión, implementación y proyecciones para América Latina y el Caribe</b>	
ÁNGELA QUIROZ UBIERNA .....	28
<b>El impacto de las RDA (Resource Description and Access) en la catalogación de imágenes fijas</b>	
MARTÍN R. SANDOVAL CORTÉS	
CECILIA VILCHES MALAGÓN .....	41
<b>El cambio del código de catalogación de RCA a RDA en la Red de Bibliotecas del Tecnológico de Monterrey</b>	
CONCEPCIÓN LUISA JACINTO VIELMA	
EDUARDO ALFREDO AMADOR AMBROSIO	
JAQUELINNE GARCÍA SÁNCHEZ	
MARÍA DEL CARMEN SERNA CASTAÑEDA	
SANDRA JANETTE VICTORIA GUTIÉRREZ .....	67
<b>RDA y descripción archivística</b>	
MARÍA ALEJANDRA GONZÁLEZ AGUILAR .....	80

<p><b>Simbiosis catalogador – referencista: personal de TI para desarrollar el potencial de un catálogo en línea</b></p> <p>VERÓNICA SILVA LEJARAZO.....</p>	106
<p><b>Implementación de MARC21 en información sobre servicios para la comunidad en el Sistema de Bibliotecas del SENA</b></p> <p>JULIE ANDREA SUÁREZ ORTIZ</p> <p>OMAR ALEXANDER VALDERRAMA ESPEJO .....</p>	114
<p><b>Periódicos oficiales: control bibliográfico y metadatos</b></p> <p>ÁNGEL VILLALBA ROLDÁN.....</p>	129
<p><b>Codificación y descodificación de las publicaciones periódicas: el caso del Catálogo Colectivo SERIUNAM y el Catálogo Nautilo de la Hemeroteca Nacional de México</b></p> <p>MA. DE LOS ÁNGELES ESPINO RIVERA</p> <p>LUIS JAVIER FÉLIX ACOSTA.....</p>	149
<p><b>La catalogación del patrimonio documental en el Sistema de Bibliotecas de la Oficina del Historiador de La Habana</b></p> <p>MAGALY FERNÁNDEZ CORDERO .....</p>	164
<p><b>Impacto y beneficios del Catálogo de Autoridad de Nombres de la UNAM</b></p> <p>PATRICIA DE LA ROSA VALGAÑÓN.....</p>	176
<p><b>Las actualizaciones de RDA y su impacto en los registros bibliográficos y de autoridad de LIBRUNAM</b></p> <p>ALFREDO MARTÍNEZ GIL</p> <p>ANA BERTA ROSAS FLORES</p> <p>OMAR HERNÁNDEZ PÉREZ .....</p>	190



Propuesta de un catálogo de autoridad para literatos mexicanos aplicando FRAD y RDA NALLELY HERNÁNDEZ SÁNCHEZ .....	208
Fuentes de información y registros de autoridad para nombres de artistas EMILIO ANDRÉS RAMÍREZ CRAVO .....	225
RDA en la BNE: estado de la cuestión PILAR TEJERO LÓPEZ .....	244
Acciones de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina en relación a RDA: 2012-2017 GERARDO SALTA ELSA E. BARBER .....	265
La aplicación de RDA en la Biblioteca Nacional de México: avances, retos y desafíos EVELIA SANTANA CHAVARRÍA GLORIA VARGAS SESMA .....	285
Implementación del estándar de catalogación RDA en el Sistema Nacional de Bibliotecas, Costa Rica ANA CAROLINA GAMBOA LIZANO ÓSCAR CRUZ HIDALGO .....	306
El control de autoridades en la Biblioteca Nacional de México: avances, retos y perspectivas ANA BERTHA SANTIAGO FLORES JOSÉ HERNÁNDEZ SALAZAR IVÁN SANTIAGO SALES ORTEGA AURORA SERRANO CRUZ .....	322

<b>El Control de autoridades en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí</b>	
LILIEN MARÍA PONS VILLENA.....	337
<b>El control bibliográfico en el Perú</b>	
CARLOS JAVIER ROJAS LAZARO.....	352
<b>Catalogación de recursos didácticos en la Biblioteca Nacional de México</b>	
LUIS ALBERTO CRUZ HERNÁNDEZ	
SONIA SALAZAR SALAS.....	377
<b>La web semántica y la organización de información</b>	
JUAN FRANCISCO MORENO MEJIA.....	402

# Acciones de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina en relación a RDA: 2012-2017

GERARDO SALTA

ELSA E. BARBER

BIBLIOTECA NACIONAL MARIANO MORENO, REPÚBLICA ARGENTINA

## INTRODUCCIÓN

**L**a reflexión respecto al accionar de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM) con respecto a RDA comienza durante la apertura y clausura del II Encuentro Nacional de Catalogadores, en 2009, organizado y desarrollado en la BNMM. En dicha ocasión, se reflexionó acerca de cómo enfrentar las cuestiones vinculadas con la adopción de RDA, en proceso de elaboración en ese momento, en relación al ámbito temporal y espacial de Argentina (acotada no solo al contexto disciplinar de la Bibliotecología y la Ciencia de la Información, sino también con la formalización de políticas y procedimientos relativos a los procesos técnicos. La respuesta a este interrogante brindó una serie de precisiones a ser seguidas) en un cierto orden de prelación:

1. En primer lugar, continuar utilizando AACR2 con sus últimas actualizaciones como estándar para la catalogación descriptiva y la asignación de puntos de acceso, dada su amplia difusión y arraigo en Argentina. En tal sentido, se buscó mantener y profundizar en el conocimiento, el uso y la aplicación de estándares de contenido, como AACR2, en el control bibliográfico llevado a cabo por las bibliotecas en Argentina. A esto hay que agregar, como lo veremos más adelante, que uno de los pilares fundamentales sobre los que descansa RDA es el antecedente de AACR2.
2. Esperar que se desarrolle, culmine y se publique el reporte final del test sobre RDA llevado a cabo por las bibliotecas nacionales de Estados Unidos y, por supuesto, se conozcan y debatan públicamente sus resultados. Han pasado una buena cantidad de años de la finalización del test y sus resultados han impactado de manera directa en las tareas emprendidas por las bibliotecas nacionales de Estados Unidos y del mundo que han implementado RDA.
3. Aguardar la publicación de RDA en español. En relación a este punto, interesa informar que recién a partir de marzo de 2015, el RDA Toolkit incorporó la versión española de RDA, disponible por suscripción. La editorial Rojas Eberhard, asociada con Infolink Colombia ofrecen la suscripción anual al RDA Toolkit para los países de lengua española. Rojas Eberhard publicó durante 2016 la versión impresa de RDA con las revisiones hasta abril de 2016.

4. Brindar el tiempo requerido para el estudio y análisis de RDA de parte de los “capacitadores” que dictarán la formación y el entrenamiento para su efectiva utilización.
5. Paralelamente al punto 4), comenzar a desarrollar y a elaborar políticas generales que refieran explícitamente a la aplicación de RDA en las bibliotecas de la República Argentina.

En el contexto del VII Encuentro Internacional y III Nacional de Catalogadores, desarrollado y organizado por BNMM durante 2011, se formalizó la decisión de conformar el Grupo de Trabajo sobre RDA en el transcurso del año 2012. Este documento trabaja y desarrolla la conformación y el accionar del Grupo de Trabajo sobre RDA —el que sesionó desde junio de 2012 hasta fines de 2015— con el objetivo de analizar y estudiar RDA para decidir los pasos a seguir con el estándar dentro de Argentina. Asimismo, brinda precisiones acerca de la iniciativa que desde inicios de 2017 la BNMM lidera y coordina a través de un proyecto cooperativo de traducción al español de materiales de entrenamiento de RDA elaborados y almacenados por Library of Congress (LC), que aglutina a las Bibliotecas Nacionales de España, Chile y Colombia.

#### EL GRUPO DE TRABAJO SOBRE RDA

El Grupo de Trabajo sobre RDA comenzó a sesionar en junio de 2012 en el ámbito de la Subdirección de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM). Los miembros fueron citados de distintas instituciones educativas de nivel superior donde se dicta la

carrera de Bibliotecología y Ciencia de la Información y de los sectores de procesos técnicos de distintas bibliotecas ubicadas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y sus alrededores. La limitación geográfica de la convocatoria atendió a cuestiones de índole económica que implicaron que la BNMM no contara con el presupuesto suficiente para poder solventar los gastos de traslado de los bibliotecarios que trabajaban en diferentes lugares de la República Argentina. Los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA asistieron de manera autónoma y solventaron sus propios gastos de traslado a las reuniones estipuladas. La convocatoria inicial liderada por la BNMM abarcó las siguientes instituciones: la Biblioteca del Congreso de la Nación, la Universidad de San Andrés, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, la Universidad Nacional de La Plata, la Biblioteca Nacional de Maestros, la Universidad Católica Argentina, la Biblioteca del Docente de la ciudad de Buenos Aires y la propia BNMM.

La documentación y la información que surgió del accionar del Grupo de Trabajo sobre RDA está disponible para su acceso en el sitio Web de la BNMM. Allí se agrupan los reportes de las reuniones mensuales desde 2012 a 2015, las ejemplificaciones de la representación de datos de los registros bibliográficos según el modelo FRBR —que abarca obras emblemáticas de la literatura argentina—; un conjunto de registros bibliográficos similares, elaborados con AACR2 y RDA y codificados con el formato MARC21, y un reporte final con los hallazgos devenidos de la comparación de AACR2 y RDA. Interesa mencionar que la totalidad del material mencionado está en español. Las reuniones del Grupo de Trabajo sobre RDA comenzaron en junio de 2012 y se desarrollaron mensualmente desde marzo a diciembre durante los años 2013 a 2015. Las líneas operativas de acción desarrolladas

por el Grupo—en consonancia alguna de ellas con las actividades desarrolladas por Biblioteca Nacional de España (BNE) y *Bibliothèque Nationale de France* (BnF) fueron: (i) analizar detalladamente la versión en español de FRBR (Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos); (ii) abordar la versión de RDA usando la versión impresa en inglés de 2013, y (iii) desarrollar una comparación entre AACR2 y RDA, manifestando sus similitudes y diferencias.

#### ANÁLISIS DE FRBR

La primera acción consistió en trabajar de manera completa el modelo conceptual FRBR. La novedad y el extrañamiento de la estructura de FRBR, así como la consideración unánime de los miembros del Grupo sobre el rol preponderante que adquiere FRBR en relación al posterior análisis de RDA estipuló que se considere adecuado comportar un estudio detallado de dicho modelo conceptual. Además, la importancia central que brinda la literatura al reconocimiento del modelo FRBR, dado su vínculo directo con la configuración y la cabal comprensión del estándar RDA, dirigió a un relevamiento de la totalidad del modelo, enfatizando el recorrido pormenorizado de sus diversas partes. El análisis comenzó con el tratamiento de las entidades y los atributos suscritos por FRBR y prosiguió con el examen de las relaciones. Continuo por el recorrido y la evaluación de las tareas del usuario y de sus respectivas tablas, y finalizó con el examen de los gráficos relativos a los requisitos básicos para los registros bibliográficos nacionales.

Los miembros del Grupo acordaron la centralidad principal que adquieren los ejemplos en la aplicación, la enseñanza y la divulgación de FRBR. En tal sentido, se consideró la

necesidad de desarrollar y profundizar la labor ilustrativa y aplicativa de FRBR a partir de registros bibliográficos que sean resultado de la búsqueda en los catálogos en línea de acceso público de la BNMM y de otras bibliotecas de Argentina y del extranjero de obras de ficción emblemáticas de la literatura argentina como *Martín Fierro* de José Hernández, *El Aleph* de Jorge Luis Borges y *Facundo* de Domingo Faustino Sarmiento.

La finalidad de esta actividad práctica de aplicación del modelo FRBR apunta, por un lado, a facilitar a los miembros del Grupo la aplicación y comprensión del citado modelo y, por otro lado, dejar como producto de las deliberaciones del Grupo ejemplos de aplicación de FRBR en español de obras argentinas que sirvan para diseminar la enseñanza de FRBR en Argentina y el mundo hispanoamericano. Los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA se organizaron en subgrupos que trabajaron con los registros bibliográficos correspondientes a cada una de las obras elegidas. En lo relativo a la representación del nivel de manifestación, los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA sostuvieron integrar en una sola manifestación aquellos registros bibliográficos que pertenecen a la misma obra y expresión y que contienen similar información en elementos de datos, como lugar de publicación, editorial, número de páginas, en cuanto se puede inferir sin margen de error que pertenecen a la misma plancha, tal como define la entidad Manifestación el modelo FRBR. El sector de Control de Autoridades de Procesos Técnicos de la BNMM aportó los correspondientes registros de autoridad de nombre y título para cada una de las obras implicadas con la finalidad de facilitar una representación normalizada de los títulos y de los creadores.



## ANÁLISIS DE RDA

En junio de 2013, una vez finalizado el estudio de FRBR, se acordó entre los presentes comenzar con el análisis de RDA en su versión impresa en inglés publicada en 2013. Se considera clave recurrir a otras fuentes seleccionadas de información, como el RDA Toolkit, el sitio Web del Joint Steering Committee for Development of RDA —actualmente RDA Board—, el sitio Web de LC dedicado a RDA y las presentaciones de Adam Schiff sobre RDA, algunas de ellas en español, por citar algunas de las fuentes formales de las que obtener información para volcar en los debates. A fin de facilitar el análisis de RDA, el estándar se dividió en las Secciones 1-4 —correspondientes a los elementos de las entidades de FRBR y FRAD— y las secciones 5-10 —vinculadas con las relaciones de FRBR. Al interior de las secciones 1-4 se indicó la lectura de los capítulos iniciales de cada una de dichas secciones, aquellos capítulos que comprenden las Pautas Generales. Asimismo, se aconsejó la lectura compartida por parte de los miembros de aquellos apartados que contengan en sus títulos, la expresión *Identificación*, los apartados numerados .0, que abarcan propósito y alcance, y .1, que contienen las bases para la identificación del recurso. Con respecto a los capítulos restantes de las Secciones 1-4, se dividió y acordó el análisis escindido y la presentación común de parte de los miembros del grupo. La razón de establecer este procedimiento de lectura atiende a lograr una comprensión cabal al momento de analizar cada una de las partes de RDA, lo que evitará contar con una visión parcial del código. La lectura y el análisis de RDA propuestos culminaron en la conformación de una tabla que comparó en sus columnas las coincidencias y las diferencias entre las

pautas de RDA, las reglas de AACR2, las entidades/atributos/relaciones de FRBR y las reglas de ISBD.

La tabla comparativa entre RDA-AACR2-ISBD-FRBR se elaboró a partir de las siguientes fuentes: la versión impresa de RDA en inglés publicada en 2013; AACR2, revisión 2002, actualización 2003 en español; ISBD, edición consolidada de 2011 en español, y la versión de FRBR en español. También se utilizaron fuentes de consulta autorizadas para el trabajo comparativo, como las relaciones entre RDA y AACR2 sostenidas en el documento “*Cambios de AACR2 a RDA*” de Adam L. Schiff aportado por Ana Cristan de LC y las tablas comparativas de RDA y AACR2 elaboradas por la Biblioteca Nacional de España y entregadas al Grupo por la Subdirección de la BNMM. Se establecieron como criterios a ser aplicados en la comparación las categorías *equivalente*, *básicamente equivalente*, es decir, que comporte alguna diferencia mínima, *carece de equivalente*, que indica el tipo de carencia como tal, por ejemplo, la ausencia de la prescripción o una omisión de envergadura en relación al texto de las prescripciones de diferentes prescripciones. Asimismo, se acordó que en las celdas de la tabla comparativa se mencione la designación numérica o alfanumérica de la prescripción normativa, más algunas palabras que indiquen el alcance de dicha prescripción.

En la tabla comparativa, cada subdivisión de las pautas de RDA ocupó una fila. Si el elemento de RDA analizado revestía el carácter de “núcleo”, se identificaba como tal. En AACR2, se solicitó buscar la presencia del elemento de descripción analizado en la regla 1.0D correspondiente al segundo nivel de descripción, en ISBD en la categorización “obligatorio” del elemento y en FRBR la presencia en el apartado 7.3 “Registro bibliográfico nacional de nivel básico”. Una vez concluido el relevamiento de RDA y el trabajo comparativo con AACR2,

ISBD y FRBR, se indicaron algunas líneas reflexivas para aplicarse a la tabla comparativa. Las observaciones que emergieron de la comparación de los estándares mencionados fueron asimiladas dentro del documento final “Hallazgos en la comparación RDA-AACR2” publicado por la BNMM en su sitio Web en diciembre de 2015. Dicho documento se estructuró en los siguientes apartados, que conciliaron los principales hallazgos que se enuncian a continuación:

**1. Introducción.**

**2. Equivalencias entre RDA-AACR2 y RDA-FRBR.**

La categoría *equivalente* entre pautas de RDA y reglas de AACR2 adquiere un marcado predominio cuantitativo debido a la preeminencia que adquieren el conocimiento y manejo de AACR2 como primera aproximación a RDA. Tal situación resulta visible en los *webinars*, en los mapeos, etcétera, existentes en la Web que ligan ambos códigos. Asimismo, el RDA Toolkit formaliza la aproximación centrada en AACR2 dentro de las modalidades de búsqueda de las pautas de RDA. El predominio de la categoría *Equivalente* entre las pautas de RDA y los contenidos del modelo FRBR sirve también como indicio para demostrar como FRBR subyace en RDA. En tal sentido, FRBR muestra su impronta en RDA al brindar un primer marco de organización bajo las entidades tanto del Grupo 1 como del Grupo 2. Luego, se enumeran diferentes tareas del usuario vinculadas con el registro de atributos de la entidad.

**3. Terminología.** Los Principios Internacionales de Catalogación (ICP) de IFLA brindan a RDA

una aproximación consistente en lo relativo a la conformación de un nuevo vocabulario, y facilitan las definiciones de punto de acceso, punto de acceso preferido y punto de acceso variante, terminología que en RDA sirve para reemplazar a denominaciones propias de AACR2. Por otro lado, la expresión creador aglutina en RDA distintas denominaciones que ocurren en AACR2, como autor, intérprete, compositor, etcétera.

La construcción “recursos” presentada en AACR2 y RDA presenta diferencias. Bajo AACR2, se asocia al adjetivo “bibliográfico”, y si bien en su definición abarca las entidades del Grupo 1 de FRBR, no refleja claramente sus relaciones. En RDA, “recurso” se refiere adecuadamente a las entidades del Grupo 1 de FRBR.

- 4. Elementos de datos.** Son los atributos y las relaciones, es decir, las propiedades, asociados con un recurso u otra entidad representadas formalmente en RDA. Generalmente, un elemento de RDA se corresponde con un atributo o una relación tal como se define en los modelos FRBR o FRAD. Para cada elemento de RDA pueden definirse uno o más subtipos de elementos; es decir, subpropiedades. Las propiedades y subpropiedades, en tanto términos, se utilizan tal cual se definen en el Dublin Core Metadata Initiative (DCMI) Abstract Model. En tal sentido, el elemento título en RDA cuenta con la definición de diferentes subtipos, como título propiamente dicho, título paralelo propiamente dicho, información complementaria del título, información complementaria paralela del título, variante del título, título propiamente dicho

anterior, título propiamente dicho posterior, título clave y título abreviado. RDA muestra un mayor desglosamiento y granularidad de sus pautas en comparación con AACR2 e ISBD.

- 5. Transcripción de elementos de datos.** RDA, a diferencia de AACR2, tiende a incluir reglas que definen los conceptos que utiliza. Los apartados referidos al alcance en RDA constituyen un indicador lógico sobre lo que tratan determinados elementos de datos. Esta característica de RDA deviene de su estrecha vinculación con los ICP de la IFLA. Las directrices de RDA “tome lo que se ve” y “acepte lo que recibe” se enraizan con la definición del principio de representación del ICP. En tal sentido, la pauta 0.4.3.4 de RDA indica que los datos que describen un recurso deben reflejar la representación que el recurso hace de sí mismo. Esta interpretación del principio de representación sustenta gran parte de las modificaciones operadas bajo RDA—en relación con AACR2—que refieren a transcripción de mayúsculas, abreviaturas, inexactitudes, etcétera, en el registro bibliográfico. La mayoría de las veces, en RDA prevalece la transcripción de los elementos de datos (transcribirlos tal como aparecen en la fuente de información) por sobre su registro de acuerdo con determinadas prácticas de catalogación (registrarlos de acuerdo con la forma preferida por la agencia catalográfica).
- 6. Codificación de datos.** En ambos códigos subyace el registro bibliográfico codificado acorde a las prescripciones del formato MARC21 como producto final que parece operar ciertos límites a la instancia descriptiva. La relación entre RDA

y MARC21 pone de manifiesto cambios que se vuelven difíciles o imposibles de cumplimentar por este último, en tanto formato de codificación e intercambio establecido. En tal sentido, se espera que muchos de los elementos de datos bajo RDA, por intermedio de vocabularios controlados que le proveen valores establecidos, produzcan datos que pueden interpretarse de forma automática y brinden servicios que ayuden a los usuarios a navegar los catálogos en línea así como el universo bibliográfico.

**7. Consideraciones acerca de la descripción.** Se observa el reemplazo de la DGM de AACR2 por los elementos de RDA Tipo de Medio (3.2 RDA, campo 337 MARC21) y Tipo de Soporte (3.3 RDA, campo 338 MARC21), en el nivel de Manifestación, y Tipo de contenido (6.9 RDA, campo 336 MARC21), en el nivel de Obra y Expresión. Se manifiesta que RDA no prescribe niveles de descripción, sino elementos núcleo y opcionales para el tratamiento de los elementos de datos. La modificación de la “regla de tres” de AACR2 impacta en la resolución del acceso a los nombres personales de creadores y en los títulos uniformes de obras sin título colectivo que compilan obras de diferentes autores. Asimismo, se muestra en RDA un mayor énfasis en la aclaración del tipo de responsabilidad que el autor establece en relación al recurso.

**8. Consideraciones acerca de los puntos de acceso.** Se definen e incorporan pautas para la elección y el registro de los nombres de familia (capítulo 10 de RDA), intentando extender la comunidad de usuarios del estándar al ámbito de los archivos.

Como acción concurrente y consecuente a la elaboración de la tabla comparativa, los miembros del Grupo de Trabajo sobre RDA decidieron elaborar un conjunto de registros bibliográficos con RDA y AACR2 en español con la finalidad de enfatizar sus diferencias. En tal sentido, las disimilitudes entre los metadatos mencionados, a la vez de servir como material instructivo para enseñar y divulgar RDA en español, permitirían abordar los resultados comparativos en la tabla, lo que facilitaría divisar qué diferencias se reflejan en la comparación. Los registros bibliográficos realizados con RDA y AACR2 destinados a ilustrar y profundizar el conocimiento acerca de aplicación del nuevo estándar de contenido fueron seleccionados principalmente del OPAC de BNMM y, secundariamente, de otros OPAC de diferentes bibliotecas y utilidades bibliográficas, como por ejemplo, OCLC, que fueron puestos a disposición de los miembros del Grupo por Estela Chahbenderian de la Universidad de San Andrés. La selección abarcó aquellos metadatos que se correspondieran, en la medida de lo posible, con alguna o todas las obras representadas bajo los ejemplos aplicativos de FRBR. Los registros bibliográficos se codificaron en MARC21 y abarcaron recursos de información del tipo de libros impresos y electrónicos, películas en DVD, publicaciones seriadas, partituras, mapas y fotografías.

PROYECTO “TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL  
DEL MATERIAL DE ENTRENAMIENTO DE RDA ELABORADO  
Y ALMACENADO POR LIBRARY OF CONGRESS (LC)”

El Proyecto “Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)” es coordinado por la BNMM y cuenta con

la colaboración de la LC. Fue presentado a fines de 2016 en el contexto de la Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (ABINIA), y logró transformarse en un proyecto cooperativo que aglutinó a la Biblioteca Nacional de España (BNE), la Biblioteca Nacional de Chile y la Biblioteca Nacional de Colombia. Tiene una duración de veinticuatro meses, y se inició en el mes de enero de 2017. La responsable de la supervisión institucional es Elsa Barber, subdirectora de la BNMM y el coordinador del proyecto, Gerardo Salta, asesor de la subdirección.

El proyecto consiste en la traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por la LC con la finalidad de contar con recursos de aprendizaje de RDA cualitativamente garantizados e idóneos, dirigidos a las bibliotecas que se encuentran bajo la órbita de ABINIA. La disponibilidad de la versión en español del estándar de contenido RDA, a partir del año 2015, y actualmente la versión impresa en español en 2016, emergió como un requisito esencial para su divulgación y expansión en la comunidad bibliotecaria iberoamericana. Asimismo, esta situación aseguró que la comunidad de catalogación iberoamericana se insertara en un contexto global que utiliza RDA como norma internacional. No obstante, se presentó una situación problemática fundamental vinculada con el aspecto anterior y que operó como condicionante en relación a la posterior toma de decisiones que las bibliotecas debían llevar a cabo en la adopción y puesta en práctica de RDA. La ausencia de material de entrenamiento de RDA en lengua española, avalado y cualitativamente idóneo, se erigió como una carencia fundamental para preparar la documentación y los cursos de entrenamiento sobre RDA en los distintos países que forman parte de la comunidad iberoamericana. En diversos países del mundo que emprendieron la tarea



de desarrollar materiales de entrenamiento referidos a RDA, adaptados a sus necesidades idiomáticas, profesionales, culturales, etcétera, los recursos base para emprender dicha tarea fueron aquellos elaborados por la LC. Éste es el caso de Canadá, Australia, Nueva Zelanda y Gran Bretaña, lugares en donde las bibliotecas nacionales, en ocasiones en conjunto con las asociaciones profesionales nacionales, explicitaron el uso de los recursos de entrenamiento de LC o bien mantuvieron ligas hacia dichos materiales en los sitios Web donde almacenaban sus propios recursos de entrenamiento de RDA.

Contar con el material de entrenamiento de RDA elaborado por LC en lengua española constituye un paso clave para afrontar el adiestramiento de los profesionales iberoamericanos en un uso extensivo y eficaz de RDA. En tal sentido, la traducción al español de los recursos de entrenamiento de RDA se vislumbra como un prerequisite clave para desarrollar la documentación y los contenidos de los cursos adecuados a diferentes niveles de instrucción y de enseñanza de RDA, dirigidos a satisfacer las necesidades de la comunidad iberoamericana.

La comunidad de catalogación iberoamericana se encuentra ante el desafío de emprender la acción de contar con materiales de entrenamiento sobre RDA en español, significativos y debidamente probados, como los elaborados por LC, situación que le posibilitará ponerse en sintonía con los pasos sucesivos de distribuir los contenidos de aprendizaje de RDA y la toma de decisiones necesaria para la conformación de la documentación requerida para una implementación efectiva de RDA, en cada uno de los países iberoamericanos.

El objetivo principal del proyecto consiste en contar con recursos de aprendizaje de RDA cualitativamente garan-

tizados e idóneos para preparar la documentación y los cursos de entrenamiento sobre el estándar de contenido en los distintos países que forman parte de la comunidad de catalogación iberoamericana. Los objetivos secundarios consisten en (i) fortalecer la cooperación de las bibliotecas nacionales de Iberoamérica a partir de la traducción conjunta al español de los materiales de entrenamiento sobre RDA elaborados y mantenidos por LC; (ii) divulgar el conocimiento y el aprendizaje de RDA en las bibliotecas que se encuentran bajo la órbita de ABINIA, y (iii) profundizar la integración e inserción de la comunidad de catalogación iberoamericana en un contexto global, que comulga con el uso de RDA como estándar de contenido de alcance internacional.

La traducción al español del material sobre RDA seleccionado resultó de la exploración previa del sitio Web de LC, tarea que arrojó los siguientes materiales a ser traducidos al español:

- **Descriptive Cataloging Using RDA.** Abarca nueve módulos de entrenamiento dirigidos a catalogadores recién iniciados con poca experiencia en catalogación, elaborados durante 2014. Fue desarrollado en el marco del Program for Cooperative Cataloging (PCC) y abarca temáticas relativas a la introducción, conceptos y herramientas de RDA; FRBR; RDA Toolkit; el trasfondo de RDA y la identificación de manifestaciones; la descripción de soportes y del contenido; la identificación de obras y expresiones; las relaciones en RDA; el control de autoridad, y la identificación de personas, familias y entidades corporativas. Estos recursos engloban

materiales instructivos, así como ejercicios prácticos y de autoevaluación.

- ***RDA Refreshers***. Reúne material dirigido al personal de catalogación de la LC con la finalidad de satisfacer sus necesidades de actualización en el entrenamiento y el conocimiento de RDA. Abarcan temáticas como el uso de mayúsculas, abreviaturas y números en RDA; el juicio del catalogador y la mención de responsabilidad; las compilaciones de expresiones y de obras; la publicación, distribución, fabricación y fecha de copyright; el registro de campos 33x de MARC21; los designadores de relación; la transcripción de elementos núcleo; la diferenciación de nombres, y las diferencias entre AACR2 y RDA. Estos recursos engloban materiales en distintos formatos como videos y documentos de texto, así como material instructivo y ejercicios de autoevaluación.

Con la finalidad de lograr una normalización y consistencia terminológica en la traducción al español, se propuso analizar los contenidos de los recursos de entrenamiento de RDA a traducirse al español, y se extrajo la terminología técnica de las versiones de RDA en español e inglés disponibles en el RDA Toolkit, entre otras fuentes terminológicas estipuladas. La BNMM se comprometió, como líder del proyecto, a garantizar la consulta abierta a la comunidad bibliotecológica iberoamericana de los materiales traducidos y a invitar a todas las bibliotecas nacionales integrantes de ABINIA a incorporar en sus respectivos sitios Web toda la documentación resultante del proyecto. El cronograma tentativo del desarrollo del proyecto estipula su culminación para fines

del 2018, con la difusión y disponibilidad de los archivos traducidos en la comunidad bibliotecológica Iberoamericana el tercer y cuarto trimestre del año 2018.

El 2 de mayo de 2017 la Library of Congress y la BNMM celebraron y firmaron un acuerdo de cooperación que tiene vigencia desde el 20 de abril del 2017 con la intención de traducir al español los materiales de capacitación en RDA, dirigido a que el personal de BNMM y las personas de habla española de todo el mundo puedan obtener instrucción formal acerca de RDA. En tal sentido, LC oficiará de consultor acerca de qué materiales más recientes o completos sería más prioritario traducir, a la vez que participará en la revisión de las traducciones de los materiales de capacitación de RDA traducidos.

#### A MODO DE CONCLUSIÓN

La BNMM de la República Argentina estableció y trazó la transición hacia RDA en el año 2009. Los pasos enunciados en ese momento sirvieron y sirven de guía para las acciones emprendidas por la BNMM para lograr la inserción de las bibliotecas y de los bibliotecarios en la aplicación a largo plazo de RDA en Argentina. En tal sentido, la BNMM, consciente de su liderazgo con respecto a las bibliotecas argentinas y sus prácticas relativas al tratamiento y a la organización de la información, se abocó inicialmente al estudio y la evaluación del modelo FRBR subyacente y del estándar RDA. Los resultados y productos de la labor del Grupo de Trabajo sobre RDA de la BNMM de la República Argentina abarcan ejemplos de FRBR y de registros bibliográficos en RDA en lengua española que están disponibles para su consulta en el sitio Web de BNMM.

Prosiguiendo las huellas indicadas previamente, la BNMM se abocó a la traducción al español del material de entrenamiento del nuevo estándar como condición indispensable para la capacitación de los profesionales argentinos en el uso de RDA. BNMM emprende esta tarea en un doble contexto: en primer lugar, en un marco cooperativo junto con varias bibliotecas nacionales con la finalidad de servir a la comunidad de catalogación de lengua española. En segundo lugar, en la senda y las enseñanzas brindada por otras bibliotecas nacionales como las de Australia, Nueva Zelanda y Canadá, y marca el ritmo de avance hacia RDA en consonancia y al ritmo del resto de las bibliotecas argentinas.

#### REFERENCIAS

- Barber, E. Palabras de bienvenida al I Encuentro Nacional de Catalogadores. En Barber, E. (comp.). *I Encuentro Nacional de Catalogadores "Experiencias en la organización y tratamiento de la información en las bibliotecas argentinas"*, 26, 27 y 28 de Noviembre de 2008 (Tomo I, pp. 13-16). Buenos Aires: Ediciones Biblioteca Nacional, 2009a.
- \_\_\_\_\_. Palabras de clausura al I Encuentro Nacional de Catalogadores. En Barber, E. (comp.). *I Encuentro Nacional de Catalogadores "Experiencias en la organización y tratamiento de la información en las bibliotecas argentinas"*, 26, 27 y 28 de Noviembre de 2008 (Tomo II, pp. 299-301). Buenos Aires: Ediciones Biblioteca Nacional, 2009b.
- Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (2016). *Traducción al español del material de entrenamiento de RDA elaborado y almacenado por Library of Congress (LC)*. Manuscrito no publicado.

Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (s.f.). *Grupo de Trabajo sobre RDA*. <https://www.bn.gov.ar/bibliotecarios/grupo-de-trabajo-rda>.

*FRBR: Requisitos Funcionales de los Registros Bibliográficos: informe final (2004)*. Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas. <https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>.

*ISBD: Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada*. (Ed. consolidada). International Federation of Library Associations and Institutions, 2011. <http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/series/44-es.pdf>.

Library of Congress. *Cataloger's Learning Workshop (CLW)*, 2017. Disponible en <https://www.loc.gov/catworkshop/>.

*RDA: Resource Description and Access*. (2013 Revision, includes July 2013 Updates). Chicago, Il.: American Library Association, 2013.

*RDA Toolkit: Resource, Description & Access, 2010*. <https://access.rdatoolkit.org/>.

*Reglas de Catalogación Angloamericanas*. (Revisión 2002, actualización 2003). Bogotá: Rojas Eberhard, 2004.

Salta, G. *Hablemos de RDA: Capacitación en línea*, 2017. Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina. <https://www.youtube.com/watch?v=yQrOUkkfa-I>.

***Organización de la RDA: su presencia en los catálogos de bibliotecas de América Latina.***

Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Biblioteca Nacional y Dirección General de Bibliotecas. La edición consta de 100 ejemplares. Coordinación editorial, Israel Chávez Reséndiz; revisión especializada, Valeria Guzmán González; revisión de pruebas, Carlos Ceballos Sosa; formación editorial, Óscar López Marín. Fue impreso en papel cultural de 90 gr. en los talleres de Grupo Fogra. Año de Juárez 223. Col. Granjas San Antonio. Alcaldía Iztapalapa. Ciudad de México. Se terminó de imprimir en 2020.